

**Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijos ir
Moldovos Respublikos gynybos ministerijos
susitarimas
dėl
bendradarbiavimo gynybos srityje**

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija ir Moldovos Respublikos gynybos ministerija, toliau vadinamos Dalyvėmis, vadovaudamosi noru stiprinti valstybių ir tautų dvišalius santykius JT Chartijos raide ir dvasia,

laikydamos Šiaurės Atlanto sutarties organizaciją saugumo ir stabilumo garantu ir taip patvirtindamos savo bendrą norą įgyvendinti uždavinius, nurodytus kvietime prisijungti prie programos „Partnerystė taikos labui“, Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos šalių narių priimtame ir pasirašytame 1994 m. sausio 10 d. Briuselyje, ir programos „Partnerystė taikos labui“ pagrindų dokumente,

pripažindamos, kad Šiaurės Atlanto sutarties šalių ir kitų valstybių, dalyvaujančių programoje „Partnerystė taikos labui“, susitarimo dėl jų karinių pajėgų statuso ir jo papildomo protokolo, sudaryto 1995 m. birželio 19 d. Briuselyje, nuostatos bus taikomos šio Susitarimo nustatytam bendradarbiavimui,

siekdamos plėtoti Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijos bei Lietuvos kariuomenės ir Moldovos Respublikos gynybos ministerijos bei Moldovos kariuomenės ryšius ir tarpusavio supratimą gynybos srityje, susitarė:

**1 Straipsnis
Susitarimo tikslas**

Šio Susitarimo tikslas yra nustatyti Dalyvių bendradarbiavimo gynybos srityje pagrindus pagal jų kompetenciją numatytą nacionalinėje teisėje.

**2 Straipsnis
Susitarimo statusas**

Šio Susitarimo nuostatos neprieštarauja Dalyvių įsipareigojimams, kylantiems iš tarptautinės teisės, įstatymų ir kitų teisės aktų, galiojančių Dalyvių valstybėse.

**3 Straipsnis
Bendradarbiavimo sritys**

1. Dalyvių bendradarbiavimas plėtojamas šiose srityse:

- a) karinio ir civilio personalo švietimas ir mokymas;
- b) gynybos ir saugumo politika;
- c) krizių valdymas, taikos palaikymo ir humanitarinės operacijos;
- d) kariuomenės personalo, administracijos ir logistikos organizavimas;
- e) teisėkūra gynybos ir karinėje srityse;

- f) gynybos biudžeto planavimas ir sudarymas;
- g) ginklų kontrolė ir nusiginklavimas;
- h) aplinkos apsaugos ir taršos kariniuose objektuose kontrolės klausimai;
- i) karo mokslas ir istorija;
- j) kitos abipusio intereso sritys.

2. Specifiniai klausimai, susiję su anksčiau išvardytomis bendradarbiavimo sritimis, gali būti reguliuojami ir detalizuojami atskiruose susitarimuose.

4 Straipsnis Bendradarbiavimo formos

1. Dalyvių bendradarbiavimas vykdomas šiomis formomis:

- a) aukšto lygio oficialūs ir darbo vizitai;
- b) ekspertų susitikimai ir keitimasis patirtimi sutartose bendradarbiavimo srityse;
- c) diskusijos, konsultacijos, seminarai ir konferencijos;
- d) mokymo kursai ir karinės pratybos;
- e) pasikeitimas informacija ir kitokio pobūdžio medžiaga;
- f) kultūriniai ir sporto renginiai;
- g) kitos sutartos formos.

2. Specifiniai klausimai, susiję su anksčiau išvardytomis bendradarbiavimo formomis, gali būti reguliuojami ir detalizuojami atskiruose susitarimuose.

5 Straipsnis Susitarimo įgyvendinimas

1. Atsakingomis už šio Susitarimo įgyvendinimo koordinavimą Dalyvės paskiria šias įgaliotąsias institucijas:

- a) Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija – Tarptautinių ryšių ir operacijų departamentą;
- b) Moldovos Respublikos gynybos ministerija – Gynybos politikos ir planavimo direktoratą.

2. Dalyvės raštu informuoja viena kitą apie įgaliotųjų institucijų pasikeitimą. Įgaliotųjų institucijų pasikeitimas nėra oficialus šio Susitarimo pakeitimas.

3. Šiam Susitarimui įgyvendinti įgaliotosios institucijos gali kasmet rengti ir pasirašyti ateinančių kalendorinių metų dvišalio bendradarbiavimo planą.

4. Jeigu dvišalio bendradarbiavimo planas nesudarytas arba tam tikra veikla jame nenumatyta, kiekviena Dalyvė apie prašomą ar siūlomą veiklą informuoja kitą Dalyvę raštu ne vėliau kaip prieš vieną mėnesį iki šios veiklos pradžios.

6 Straipsnis Finansiniai aspektai

Jei įgaliotosios institucijos nesusitaria kitaip, išlaidas, susijusias su dvišalio bendradarbiavimo plane numatyta ar iš šio Susitarimo kylančia veikla, Dalyvės apmoka abipusiškumo pagrindu taip:

a) priimančioji Dalyvė savo lėšomis suteikia apgyvendinimą, maitinimą, vietinį transportavimą, pirmąją medicinos ir odontologinę pagalbą savo valstybės teritorijoje;

b) siunčiančioji Dalyvė apmoka tarptautinio transportavimo, sveikatos draudimo ir visas kitas, išskyrus nurodytas šio straipsnio a punkte, išlaidas.

7 Straipsnis

Informacijos apsauga

1. Vadovaudamosi galiojančiais savo valstybių įstatymais ir kitais teisės aktais, Dalyvės užtikrina informacijos ir duomenų, gaunamų dvišalių ryšių metu, apsaugą.

2. Šalys susitaria nenaudoti gaunamos informacijos, jeigu tai galėtų pakenkti kitos Dalyvės interesams, ir neperduoti tokios informacijos trečiajai šaliai be išankstinio kitos Dalyvės, surinkusios ir pateikusios tokią informaciją ir duomenis, rašytinio sutikimo.

8 Straipsnis

Ginčų sprendimas

Visi ginčai dėl šio Susitarimo nuostatų interpretavimo ar taikymo sprendžiami Dalyvių konsultacijomis ir derybomis.

9 Straipsnis

Papildymai ir pakeitimai

1. Kiekviena Dalyvė bet kuriuo metu gali prašyti peržiūrėti šį Susitarimą ir pradėti konsultacijas, siekdama suderinti pasiūlytus papildymus ar pakeitimus.

2. Papildymai ir pakeitimai, dėl kurių susitarta, yra sudėtinė šio Susitarimo dalis ir įsigalioja pagal šio Susitarimo 11 straipsnio nuostatas.

10 Straipsnis

Galiojimas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas yra sudarytas neribotam laikotarpiui. Kiekviena Dalyvė gali nutraukti šį Susitarimą pranešdama apie tai kitai Dalyvei raštu prieš 6 mėnesius.

2. Susitarimo nutraukimo atveju Dalyvės bendradarbiauja siekdamos išspręsti iškilusius klausimus.

11 Straipsnis

Įsigaliojimas

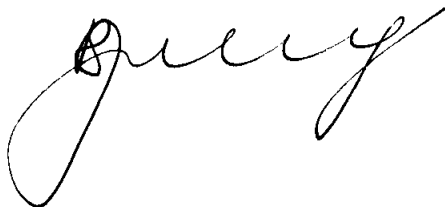
1. Šis Susitarimas įsigalioja, kai Lietuva gauna Moldovos pranešimą apie vidaus teisinių procedūrų, būtinų Susitarimui įsigaliojti, įvykdymą.

2. Įsigaliojus šiam Susitarimui, nustos galioti 2006 m. balandžio 13 d. Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijos ir Moldovos Respublikos gynybos ministerijos susitarimas dėl bendradarbiavimo gynybos srityje.

3. Kol bus įvykdytos vidaus teisinės procedūros, būtinos šiam Susitarimui įsigaliooti, šio Susitarimo 5 straipsnio (Susitarimo įgyvendinimas) ir 6 straipsnio (Finansiniai aspektai) nuostatos bus laikinai taikomos nuo jo pasirašymo.

Pasirašyta 2011 m. gegužės 18 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, moldavų ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Skirtingo aiškinimo atveju, remiamasi tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos krašto apsaugos
ministerijos vardu**



**Moldovos Respublikos gynybos
ministerijos vardu**



Acord
între Ministerul Apărării Naționale al Republicii Lituania
și Ministerul Apărării al Republicii Moldova cu privire
la cooperarea în domeniul apărării

Ministerul Apărării Naționale al Republicii Lituania și Ministerul Apărării al Republicii Moldova, în continuare denumite Părți,
călăuzindu-se de dorința de a consolida relațiile reciproce între state și popoare conform prevederilor și în spiritul Cartei Națiunilor Unite,
considerând Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (în continuare – OTAN) ca pilon al securității și stabilității și confirmând dorința comună de a realiza obiectivele stabilite în “Invitația Parteneriatului pentru Pace” adoptată și semnată de către statele membre ale OTAN la Bruxelles la 10 ianuarie 1994, și documentul cadru al “Parteneriatului pentru Pace” (în continuare – PpP),
recunoscând, că prevederile Acordului între statele Părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la “Parteneriatul pentru Pace” privind Statutul Forțelor lor armate și Protocolul adițional, încheiat la Bruxelles la 19 iunie 1995, se vor aplica în cooperarea stabilită prin prezentul Acord,
avînd ca scop dezvoltarea relațiilor și înțelegerilor reciproce între Ministerul Apărării Naționale și Forțele Armate ale Republicii Lituania și Ministerul Apărării și Armata Națională ale Republicii Moldova în domeniul apărării,
au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1
Scopul Acordului

Scopul acestui Acord este stabilirea cadrului de cooperare între Părți în domeniul apărării în limitele competențelor sale, stipulate în legile și reglementările în vigoare în statele Părților.

Articolul 2
Statutul Acordului

Acordul nu va afecta angajamentele Părților, care derivă din dreptul internațional, legile și reglementările în vigoare în statele Părților.

Articolul 3

Domeniile de cooperare

1. Cooperarea între cele două Părți se va desfășura în următoarele domenii:
 - a) pregătirea și instruirea personalului militar și civil;
 - b) politica de apărare și securitate;
 - c) gestionarea crizelor, operațiuni de menținere a păcii și umanitare;
 - d) organizarea forțelor armate în domeniul personalului, administrării și logisticii;
 - e) legislația cu privire la apărare și militară;
 - f) planificarea și formarea bugetului de apărare;
 - g) controlul asupra armamentelor și dezarmarea;
 - h) problemele mediului și controlul poluării în cadrul unității militare;
 - i) știință militară și istorie;
 - j) alte domenii de interes reciproc.
2. Rezolvarea problemelor specifice legate de domeniile de cooperare menționate mai sus pot fi prevăzute și detaliate în acorduri separate.

Articolul 4

Formele cooperării

1. Cooperarea între Părți va fi implementată prin următoarele forme:
 - a) vizite de lucru și oficiale la nivel înalt;
 - b) întâlniri de experți și schimb de experiență în domeniile de cooperare convenite;
 - c) discuții, consultări, seminare și conferințe;
 - d) cursuri de pregătire și exerciții militare;
 - e) schimb de informații și alte materiale;
 - f) activități culturale și sportive;
 - g) alte forme la care se va conveni.
2. Rezolvarea problemelor specifice legate de formele de cooperare menționate mai sus pot fi prevăzute și detaliate în acorduri separate.

Articolul 5

Implementarea Acordului

1. Părțile stabilesc următoarele autorități împuternicite a fi responsabile pentru coordonarea implementării prezentului Acord:
 - a) pentru Ministerul Apărării Naționale a Republicii Lituania - Direcția Relații Internaționale și Operații;

b) pentru Ministerul Apărării al Republicii Moldova - Direcția Politică de Apărare și Planificarea Apărării.

2. Părțile se vor informa reciproc în scris despre modificarea autorităților împuternicite. Schimbarea autorităților împuternicite nu va constitui o modificare oficială a prezentului Acord.

3. Pentru implementarea prezentului Acord autoritățile împuternicite pot elabora și semna anual Planul de cooperare bilaterală pentru anul calendaristic următor.

4. În cazul când Planul de cooperare bilaterală nu este întocmit sau activitatea nu este planificată în Planul de cooperare bilaterală, fiecare Parte va emite o notificare în scris cu solicitarea sau propunerea activității cu cel puțin o lună înainte de începerea activității.

Articolul 6

Aspecte financiare

Toate cheltuielile financiare legate de activitățile prevăzute în Planul de cooperare bilaterală și alte activități care cad sub incidența prezentului Acord, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între autoritățile împuternicite, vor fi acoperite pe bază de reciprocitate, după cum urmează:

a) Partea gazdă va asigura, din cont propriu, cazarea și alimentarea, transportul pe teritoriul propriu, precum și asistența medicală și stomatologică în caz de urgență;

b) Partea oaspete va suporta costurile pentru transport internațional, asigurarea de sănătate, precum și alte costuri cu excepția celor menționate în litera a).

Articolul 7

Protecția informației

1. Părțile vor garanta protecția informației și datelor obținute în decursul contactelor bilaterale în conformitate cu legile și regulile în vigoare în fiecare dintre state.

2. Părțile convin să nu folosească informația primită în detrimentul intereselor celeilalte Părți și să nu transmită așa informație la terțe părți fără consimțământul prealabil, în scris, al Părții care a furnizat informația și datele.

Articolul 8

Soluționarea divergențelor

Toate divergențele apărute la interpretarea sau implementarea prevederilor

acestui Acord vor fi soluționate prin consultări și negocieri între Părți.

Articolul 9 **Amendamente și modificări**

1. Fiecare Parte în orice moment poate solicita revizuirea acestui Acord și va începe procesul de consultări pentru a conveni asupra amendamentelor și modificărilor propuse.

2. Amendamentele și modificările convenite sînt parte integrantă a acestui Acord și intră în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 11 al acestui Acord.

Articolul 10 **Durata și denunțarea**

1. Acest Acord se încheie pe o perioadă nelimitată de timp. Fiecare Parte poate denunța acest Acord, prin informarea în scris, cu cel puțin 6 luni înainte, a celeilalte Părți despre intenția sa de a denunța Acordul.

2. În caz de denunțare Părțile vor coopera pentru a ajunge la cea mai bună soluție pentru subiectul nerezolvat.

Articolul 11 **Intrarea în vigoare**

1. Prezentul Acord intră în vigoare la data la care Partea Lituaniană va primi notificarea de la Partea Moldovenească despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării lui în vigoare.

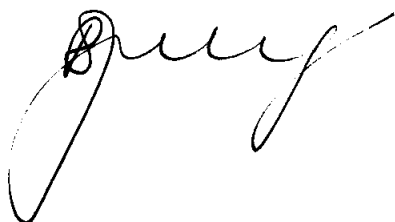
2. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, *Acordul între Ministerul Apărării Naționale al Republicii Lituania și Ministerul Apărării al Republicii Moldova cu privire la cooperarea în domeniul apărării*, din 13 aprilie 2006, își va înceta valabilitatea.

3. Până la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord, dispozițiile Articolului 5 (Implementarea Acordului) și Articolului 6 (Aspecte financiare) din prezentul Acord se vor aplica provizoriu de la data semnării sale.

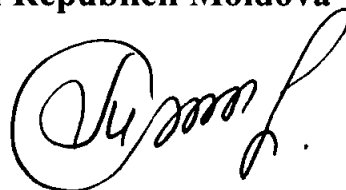
Întocmit la Vilnius la “*AP*” mai 2011, în două exemplare originale, fiecare în limbile lituaniană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz

de divergențe în interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

**Pentru
Ministerul Apărării Naționale
al Republicii Lituania**



**Pentru
Ministerul Apărării
al Republicii Moldova**



Agreement
between the Ministry of National Defence of the Republic
of Lithuania and the Ministry of Defence of the Republic of
Moldova on Co-operation in the Field of Defence

The Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania and the Ministry of Defence of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as „the Participants”,

guided by the wish to strengthen mutual relationship between the countries and people in the letter and spirit of the UN Charter,

considering the North Atlantic Treaty Organisation as a pillar of security and stability and confirming common will to achieve the objectives laid down in the Invitation to Partnership for Peace issued and signed by the Member States of the North Atlantic Treaty Organisation in Brussels on 10 January 1994, and the Partnership for Peace framework document,

recognising that the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces and Additional Protocol, done at Brussels on 19 June 1995, will apply to the co-operation established by the present Agreement,

aiming at increasing contacts and mutual understanding between the Ministry of National Defence and Armed Forces of the Republic of Lithuania and the Ministry of Defence and National Army of Republic of Moldova in the field of defence,

have agreed as follows:

Article 1
Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to provide a framework for co-operation between the Participants in the field of defence within the limits of their competencies stipulated by laws and regulations in force in the states of the Participants.

Article 2
Status of the Agreement

This Agreement will not prejudice any obligation of the Participants derived from international law and laws and regulations in force in the states of the

Participants.

Article 3 **Areas of co-operation**

1. The co-operation between the two Participants will be developed in the following areas:

- a) training and education of military and civilian personnel;
- b) defence and security policy;
- c) crises management, peace support and humanitarian operations;
- d) armed forces organization within the fields of personnel, administration and logistics;
- e) defence and military legislation;
- f) planning and formation of defence budget;
- g) arms control and disarmament;
- h) environmental issues and pollution control within military installation;
- i) military science and history;
- j) other areas of mutual interest.

2. The settlement of specific issues related to the areas of co-operation mentioned above can be subject of and detailed in separate arrangements.

Article 4 **Forms of co-operation**

1. The co-operation between the two Participants will be implemented in the following forms:

- a) official and working high level visits;
- b) expert meetings and exchange of expertise in the agreed areas of co-operation;
- c) discussions, consultations, seminars and conferences;
- d) training courses and military exercises;
- e) exchange of information and other materials;
- f) cultural and sports events;
- g) other forms as agreed.

2. The settlement of specific issues related to the forms of co-operation mentioned above can be subject of and detailed in separate arrangements.

Article 5
Implementation of the Agreement

1. The Participants determine the following Authorised Bodies to be responsible for the coordination of the implementation of this Agreement:

- a) for the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania - International Relations and Operations Department;
- b) for the Ministry of Defence of the Republic of Moldova – Defence Policy and Planning Directorate.

2. The Participants will inform each other in writing about the change of the Authorised Bodies. The change of the Authorised Bodies will not constitute a formal amendment of this Agreement.

3. For the implementation of this Agreement the Authorised Bodies may annually develop and sign the Bilateral Co-operation Plan for the upcoming calendar year.

4. In case the Bilateral Co-operation Plan is not concluded or the activity is not scheduled in the Bilateral Co-operation Plan, each Participant will give a notification of the requested or proposed activity in written form at least one month prior to the beginning of that activity.

Article 6
Financial aspects

All financial expenses related to activities under the Bilateral Co-operation Plan and other activities covered by this Agreement, unless otherwise agreed between the Authorised Bodies, will be covered on a reciprocal basis, as follows:

- a) the hosting Participant will provide, at its own cost, accommodation and meals, local transportation on its national territory as well as medical and dental services in emergency cases;
- b) the sending Participant will bear expenses for international transportation, health insurance and any other expenses, except those mentioned in paragraph a).

Article 7
Protection of information

1. The Participants will guarantee the protection of information and data made available to them in bilateral contacts in accordance with the laws and regulations in force in each of the states.

2. The Participants hereto agree not to use the information they receive to the

detriment of the interests of the other Participant and will not submit such information to third Parties without prior written consent of the Participant that collected and made available such information and data.

Article 8 Settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation or the implementation of the provisions of this Agreement will be settled by the consultations and negotiations of the Participants.

Article 9 Amendments and changes

1. Each Participant may at any time request the revision of this Agreement and begin a process of consultation in order to agree upon the suggested amendments or changes.

2. The agreed amendments and changes are integral part of this Agreement and enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

Article 10 Duration and termination

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. Each Participant may terminate this Agreement by giving a six months prior written notification of termination to the other Participant.

2. In case of termination, the Participants will co-operate in order to reach the best solution for the pending matters.

Article 11 Entry into force

1. This Agreement enters into force on the date when the Lithuanian Participant receives the notification of the Moldavian Participant on completion of the internal legal procedures necessary for its entry into force.

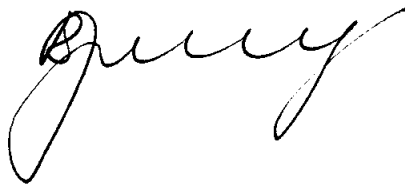
2. As of the date of its entry into force this Agreement will replace the *Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania and*

the Ministry of Defence of the Republic of Moldova on co-operation in the field of defence, dated 13 April 2006.

3. Pending the completion of the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement, the provisions of the Article 5 (Implementation of the Agreement) and Article 6 (Financial aspects) of this Agreement will be applied provisionally upon its signature.

Done in Vilnius on the „18” of May 2011, in two original copies, each in the Lithuanian, Moldavian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English version will prevail.

**For the Ministry of National
Defence of the Republic
of Lithuania**



**For the Ministry of Defence
of the Republic of
Moldova**

